

Тагаев М. Дж.

д. ф. н., профессор Кыргызско-Российского Славянского университета, г. Бишкек
mamed_tagaev@list.ru

Борчиева Б. Т.

к. ф. н., доцент Кыргызско-Российского Славянского университета, г. Бишкек

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ КАК ОСНОВА ГУМАНИТАРНОГО ПРОСТРАНСТВА И ИНТЕГРАЦИОННЫХ ПРОЦЕССОВ В ЕАЭС (На материале Киргизской Республики)

Ключевые слова: билингвизм, билингвальное образование, образовательная система, язык обучения, язык как предмет изучения, киргизский язык, русский язык, образовательные и когнитивные ресурсы, билингвальная языковая личность, интеграционные процессы, гуманитарное пространство.

Keywords: bilingualism, bilingual education, the education system, language learning, language as a subject of study, Kyrgyz language, Russian language, bilingual linguistic identity, educational and cognitive resource, integration processes, humanitarian space.

Социальная потребность в билингвальном и полилингвальном образовании вызывается не только возрастанием роли билингвизма в современном обществе, но и тем обстоятельством, что в силу различных исторических условий не все языки обладают одинаковым аккумулятивным и когнитивным потенциалом, чтобы обеспечить языковой личности полноценный доступ к качественному образованию и информационному пространству. В этой связи перед представителями многих языков, в том числе и киргизского, встает задача получения образования на уровне мировых стандартов путем использования других языков, чаще всего мировых. Отсюда возникает потребность в билингвальном образовании.

В данной статье ставится задача провести ситуационный анализ и перспективы внедрения билингвального образования в Кыргызстане как основы интеграционных процессов на постсоветском пространстве.

Кыргызстан – это небольшая страна в Центральной Азии с 6-миллионным населением, которая за 70–80 лет преодолела сплошную неграмотность и превратилась в одну из стран с образованным населением. Эта страна традиционно находится в российском образовательном пространстве, и поэтому здесь развит киргизско-русский билингвизм. Практически каждый ее житель в той или иной мере владеет русским языком (от элементарного понимания до свободного его использования).

По этническому составу свыше 73% жителей страны составляют киргизы, далее следуют русские (6%) и узбеки (14%). Кроме того, в Кыргызстане проживают представители более чем 80 национальностей. Таким образом, Кыргызстан характеризуется как страна с многонациональным этническим составом, что и определяет языковую и образовательную политику государства. Среди постсоветских государств Кыргызстан – одна из немногих стран, где практически функционирует 2 государственных языка, хотя один из них, русский, терминологически называется официальным.

В настоящее время в республике функционирует 1410 школ с киргизским языком обучения, с русским – 201 школа, с узбекским – 136 школ, с таджикским – 2 школы¹. По данным Национального статкомитета в 2012 году из более чем одного миллиона школьников в киргизских школах обучалось 630 829, в русских – 278 110, в узбекских – 91 621, в таджикских – 2732 детей.

Однако несмотря на то, что число киргизских школ в разы больше, чем русских, а число представителей русской национальности составляет около 6%, число учащихся в школах с русским языком обучения ныне составляет более 280 тыс., т.е. 27,5% от общего количества учащихся в республике. Если при этом учесть, что классы с русским языком обучения функционируют также и в смешанных школах (их свыше 400), а в 72 частных преподавание ведется преимущественно на русском языке, то количественный состав учащихся, обучающихся на русском языке, значительно возрастает.

Школы с русским языком обучения, как правило, функционируют в городах, имеют значительный контингент учащихся (свыше тысячи детей в каждой из них), и всегда переполнены вследствие высокой мотивированности родителей дать детям образование на русском языке. Зачастую родители, проживающие в сельской местности, отправляют своих детей к родственникам в городе с тем, чтобы они обучались в такой школе. Таким образом, русская школа в Кыргызстане не только не исчезла с выездом русскоязычного населения за пределы страны, но и имеет вполне очевидную тенденцию к расширению.

¹ 2009–2013. Статистический ежегодник Киргизской Республики. – Бишкек, 2014. – С. 48. (Национальный статистический комитет Киргизской Республики).

Особенность сегодняшней русской школы в Кыргызстане состоит в том, что она укомплектована на 90–95 % из детей местной национальности (киргизы, узбеки, дунгане, уйгуры, корейцы и др.). Они в достаточной степени владеют русским языком, вхожи в русскую культуру, но в то же время многие из них отдалены от родного языка и ценностей своей культуры.

Школы же с киргизским языком обучения сосредоточены в основном в регионах, где живет свыше 70% населения страны, благодаря чему здесь складывается монолингвальный состав населения. Несмотря на то, что русский язык изучается в киргизской школе, он в сознании детей остается невостребованным балластом. За годы суверенного развития Кыргызстана выросло целое поколение молодых людей, не владеющих активными формами русской речи. Как видно, монолингвальные школы создают очевидный образовательный и культурный дисбаланс, приводят к социальному расслоению общества.

«В системах образования Центральной Азии до сих пор классы делятся по языковым и этническим принадлежностям учащихся. Это деление ведет к неравенству возможностей учащихся в будущем и к ряду социальных проблем», – утверждают некоторые исследователи¹. Этот тезис имеет право на существование и характеризует, в первую очередь, систему образования в Кыргызстане.

Таким образом, функционирующая система образования в Кыргызстане по своей природе монолингвальная, поскольку языком образования и познания мира является в основном один язык – киргизский, русский, узбекский или таджикский, а другие языки (английский, немецкий, китайский и др.) изучаются как предметы. Такое положение дел приводит к формированию социальных групп с разной ментальностью, разными взглядами на мир и разными системами ценностей. Кроме того, выпускники киргизских и русских школ в итоге имеют неравные стартовые условия и возможности для получения качественного образования и карьерного роста. При этом обследование показало, что наиболее успешными становятся выпускники, владеющие несколькими языками.

В этих условиях возникает проблема, как и каким образом компенсировать ограниченные возможности местных языков, которые в эпоху глобализации в силу исторического развития не могут соперничать с мировыми языками. Как ни печально, приходится соглашаться с мнением Беатрис Шультер, что киргизский язык по существу остается языком бытового общения, несмотря на стремление государственных органов всячески продвигать его. Несмотря на свое богатство и метафоричность, исконно лексика киргизского языка и его функциональные стили недостаточно приспособлены для отображения результатов современных научных поисков и внедрения новых технологических решений. Поэтому знание, кроме родного, еще одного языка, «работающего» на переднем крае науки и новых технологий, становится для каждой личности жизненной потребностью. Как правило, таким языком является русский язык, который становится не только способом эффективного познания глобального мира, но и закладывает в сознание киргизстанцев черты общей ментальности с другим народами ЕАЭС и создает основу для общего гуманитарного пространства.

Для внедрения билингвального образования ситуация в Кыргызстане более благоприятная, чем в других государствах Центральной Азии. Сложилось так, что киргизы утратили в историческом прошлом свою руническую письменность как средство хранения знаний и доступа к образованию. Возрождение письменности и образования было связано в разные годы с другими системами письма: на арабской, латинской, кириллической основе. Поэтому современная письменность и образовательная деятельность на киргизском языке опирается на багаж мировых знаний, накопленный на базе ресурсов других языков, в значительной степени – русского языка.

В этой связи обращение киргизов к помощи мировых языков, высокая мотивированность к их изучению стали частью их ментального поведения, благодаря чему многие из них являются носителями особого, евразийского взгляда на мир, сформировавшегося на базе диалога родного и русского языков и культур. Генерация двуязычных людей с евразийским мышлением является основой интеграционных процессов и создания общего гуманитарного пространства в ЕАЭС.

Особая роль в динамике этих процессов принадлежит русскому языку и Русскому миру. В интервью американскому журналисту Чарли Роузу В.В. Путин в числе преимуществ, доставшихся от союзного государства (общая инфраструктура, единый железнодорожный транспорт, единая дорожная сеть, единая энергосистема и др.), назвал «великий русский язык, который объединяет все бывшие республики Советского Союза и даёт нам очевидные конкурентные преимущества при продвижении различных интеграционных проектов на территории постсоветского пространства»².

Результаты опроса и анкетирования в целом подтвердили эту тенденцию: основная масса респондентов (до 76%) в целом положительно отнеслась к идее билингвального образования. В то же время, несмотря на востребованность такого типа образования, его внедрение в образовательную систему Кыргызстана наталкивается на большие сложности концептуального, учебно-методического, кадрового и материального порядка. Во-первых, отсутствует тщательно продуманная концепция билингвального образования, применимая в условиях Кыргызстана; во-вторых, с распадом прежней советской системы образования не стало и надлежащего учебно-методического обеспечения даже существующего процесса обучения; в-третьих, учительская профессия из-за низкой зарплаты и социального статуса все больше становится малопривлекательной; в четвертых, школа не получает достаточной материальной поддержки со стороны государства.

¹ Шультер Б. Многоязычное образование как путь к решению языкового ущемления в образовательных системах Центральной Азии. – www.cimera.org

² Путин В.В. Интервью американскому журналисту Чарли Роузу для телеканалов CBS и PBS. – <http://kremlin.ru/events/president/news/50380>

Несмотря на все эти сложности, внедрение билингвального образования является весьма перспективным. Выбор такого приоритета в образовательной политике является весьма значимым для социальной интеграции многонационального общества, социально-экономической адаптации населения к реальностям рыночной экономики и вызовам времени, для защиты прав и свобод, особенно в условиях, когда около миллиона кыргызстанцев работает за пределами страны.

Билингвальное образование предполагает, что лингвокультурные контакты, получение образования и изучение основ наук осуществляется средствами двух или нескольких языков в ходе познавательной деятельности личности. При этом ареной взаимодействия и контактов родного языка с другими языками является не столько общество, сколько сознание школьника.

Основой билингвального образования является использование двух языков, один из которых является родным, другой – контактным и относится к числу мировых. При этом следует различать 1) язык как предмет изучения и 2) язык как средство обучения (как средство познания мира). На наш взгляд, данное противопоставление языка как предмета изучения и как средства обучения имеет решающее значение для определения моделей билингвального образования.

Родной язык, который дети усваивают и с помощью которого входят в окружающий мир, создает в их сознании культурно-языковую матрицу, определяющую восприятие мира, нормы поведения, образ мыслей, что в конечном счете формирует ментальность и уникальность этноса. Если билингвальное образование преследует цель сохранить национальную самобытность и духовную идентичность школьника, то на начальном этапе, когда происходит становление личности, языком обучения должен быть родной язык, а второй язык при этом должен рассматриваться как предмет изучения.

В этой связи на начальном этапе образовательный процесс должен осуществляться средствами родного языка, чтобы приобщить личность к культурным ценностям своего этноса. Однако на последующих ступенях образовательного процесса ресурсов родного языка может оказаться недостаточно для познания мира в некоторых областях человеческого знания, а также для самореализации и утверждения личности в данном сообществе. И тогда возникает необходимость использования в образовательном процессе еще одного языка, более приспособленного в данных условиях для решения данной задачи.

Смысл билингвального образования состоит в том, чтобы превратить второй язык, (как правило, мировой) из предмета изучения в средство обучения и способ овладения основами наук и познания мира. Ведь язык сродни инструменту, который портится, если не находит применения. Мало кто проявляет к нему праздный интерес, и изучает язык ради него самого. Мы изучаем язык для того, чтобы общаться, получать с его помощью новые знания о мире. Реальная жизнь требует, чтобы граждане свободно владели несколькими языками для полноценного участия в жизни как внутри страны, так и за ее пределами.

В этой связи возникает вопрос, какие языки предпочтительно избрать в качестве инструмента билингвального образования. Естественно, первым и основным компонентом такого инструментария является киргизский язык. Что же касается второго компонента, то в данном случае следует принять во внимание, с одной стороны, когнитивный потенциал и ресурсы самого языка, с другой – учитывать традиции его изучения в стране и его востребованность.

По степени аккумулированных в языке человеческих знаний, несомненно, ведущие места занимают английский и русский языки. Однако следует учесть, что в Кыргызстане с этих позиций для наших граждан предпочтительнее русский язык. Достаточно сказать, что в библиотеках страны более 90% книг по разным отраслям знания составляет литература на русском языке. Кроме того, только 3,2% WEB-сайтов представлено на киргизском языке.

В этой связи внедрение билингвального образования в учебный процесс позволяет не только воспитать многогранную личность, которая, с одной стороны, благодаря своему языку, остается в лоне своей культуры, а с другой, владея другими языками, обретает дополнительные и эффективные возможности для познания и общения с миром. Это способствует интеграции общества и взаимопониманию между этническими сообществами, наращиванию образовательного потенциала молодого поколения, что, в конечном счете, благотворно сказывается на экономическом развитии страны.

В этой связи актуальной представляется задача разработки различных моделей билингвального образования. Анализ ситуации, сложившейся в системе образования, учет потребностей общества и особенностей регионов Кыргызстана позволяют обосновать некоторые выводы, которые могут оказать существенное влияние на разработку и выбор моделей билингвального образования:

1. Каждый регион Кыргызстана имеет свою национально-культурную специфику.
2. В каждом из регионов КР традиционно сложились свои типы школ, язык обучения которых отражает национально-культурный состав данного региона.
3. При определении модели билингвального образования для региона следует учитывать региональный фактор.
4. Модели должны быть разными для сельских и городских школ. Наибольшую сложность представляет реализация программы билингвального образования в сельских школах по ряду причин объективного и субъективного порядка. К числу объективных следует отнести недостаточный уровень развития учебно-материальной базы в сельской местности, отсутствие квалифицированных специалистов, недостаток двуязычных учительских кадров и отсутствие традиций билингвального образования.

К субъективным факторам относятся непонимание и, как следствие, неприятие идеи билингвального образования, которая, по мнению некоторой части населения, ведет к сужению функций родного языка, утрате национально-культурных ценностей, деградации молодого поколения под влиянием чужого языка и культуры.

5. Наиболее перспективной представляется модель билингвального образования для большей части населения с языковыми компонентами «киргизский + русский» языка. Для отдельных групп населения в зависимости от культурно-языкового и образовательного пространства предпочтительны модели билингвального образования с другим набором языковых компонентов.

6. Для ряда городских школ, где имеются соответствующие условия, оптимальной может быть модель с языковыми компонентами 1) «русский + киргизский + английский» или 2) «киргизский + русский + английский».

Разумеется, переход на билингвальное образование потребует и определенной корректировки существующих учебных планов, перехода на принципиально иную систему подготовки и переподготовки педагогических кадров, разработки принципиально новых учебников и программ, внесение изменений и дополнений в существующие на сегодня системы оценивания и проверки уровня знаний, умений и навыков учащихся, корректировки и пересмотра структуры и содержания общереспубликанского тестирования. Программа перехода общеобразовательных школ КР на билингвальное образование должна быть расписана досконально, до мельчайших деталей, подкреплена финансовыми, материальными и другими необходимыми ресурсами.

На начальном этапе должны быть отобраны базовые школы, представляющие желательны все регионы республики. В дальнейшем подобные школы могут стать опорными, и их положительный опыт будет учитываться и распространяться. На первых порах в роли таких школ могли бы выступать профильные школы, а также сеть кыргызско-турецких лицеев, которые фактически уже являются учебными заведениями, где обучение осуществляется по определенной билингвальной модели.

Поэтому, думается, для успешной реализации идеи билингвального образования необходим плавный переход: на первоначальном этапе комплектовать отдельные классы из учеников, прошедших первоначальный отбор и тестирование, а затем по мере накопления необходимого опыта и ресурсов, на базе складывающегося положительного общественного мнения о системе такого типа переходить уже полностью на модели билингвального образования.

Причем, учитывая положительный опыт, накопленный в мировой практике образования (Турция, Болгария, Алжир, Тунис, республики Прибалтики) переход на билингвальное образование, следует осуществлять, начиная со среднего уровня обучения.

Приведем некоторые условия реализации билингвального образования для школ с киргизским языком обучения + «русский и иностранный языки». Условиями для внедрения такого типа билингвального образования являются:

1. Деление классов на подгруппы при изучении второго языка обучения.
2. Языковая подготовка преподавателей-предметников, чьи дисциплины предполагается вести на другом языке.
3. Внедрение новых инновационных технологий и методик, разработка программ и учебников нового типа.
4. Преподавание ряда предметов как гуманитарного, так и естественно-математического блока на русском языке.
5. Подготовка педагогических кадров по естественно-математическим дисциплинам с дополнительной языковой и методической основой на двух языках: родной + мировой.
6. Создание двуязычных справочников и пособий нового типа по основам наук и методикам преподавания.
7. Организация педагогической практики в билингвальных школах.
8. Организация научно-методического журнала «Билингвальная школа» или специальной рубрики в периодических изданиях.
9. Материальное стимулирование педагогов, преподающих свой предмет на двух языках.
10. Введение системы «TOEFL» по русскому и иностранным языкам, отбор и формирование по результатам тестирования отдельных классов, обучаемым по программе «Билингвальное образование».

Следующий этап связан с подготовкой базовых ресурсов и условий для внедрения билингвального образования. Первым таким ресурсом являются учебники нового типа, в которых концепция учебной дисциплины должна строиться с оглядкой на то, что учебный предмет рассчитан на учащегося с иным языком и культурой

Другой необходимый ресурс представляют учительские кадры. Как показали результаты опроса, лишь около 10% учителей изъявили готовность вести занятия на двух языках. Между тем большая часть учителей в школах Кыргызстана, как правило, владеет двумя и более языками. Однако это не решает проблемы применения второго языка как средства преподавания предмета. Чтобы второй язык стал средством преподавания, недостаточно фактических знаний по данному предмету и умения общаться на нем. Необходимо формирование специальных знаний, умений и навыков, овладение методиками вести предмет на другом языке, что требует специального обучения. Отсюда возникает проблема переподготовки учителей для работы в билингвальной школе.

Общественно-мотивационный ресурс – это готовность кыргызстанского общества к принятию идеи билингвального образования. Опросы показали, что общество в целом положительно относится к билингвальному образованию как способу дать молодому поколению более качественные знания. В свою очередь положительная мотивация может стать источником не только моральной, но и материальной поддержки образовательной деятельности средствами нескольких языков.

Наконец, ведущая роль принадлежит финансовым ресурсам. Разумеется, решение этой проблемы должно взять на себя государство, на которое ляжет практически вся основная часть расходов. Однако, как мы знаем, возможности бюджета Кыргызстана весьма ограничены. Поэтому нужны дополнительные источники финансирования. К ним можно отнести: помощь международных доноров, привлечение ресурсов родителей, желающих дать детям более качественное образование, возможности местных администраций, помощь спонсоров в лице бывших выпускников школы и др.

В заключение отметим, что формирование билингвальной языковой личности со знанием русского, родного и других языков, индивида с евразийской ментальностью является одной из ведущих базовых основ формирования и укрепления гуманитарного пространства в странах ЕАЭС.